



PANCREAS

de
PATXO TELLERIA

dirección de
JUAN CARLOS RUBIO

en el
TEATRO VALLE-INCLÁN
(SALA FRANCISCO NIEVA)
(CDN)
de
MADRID

11 de diciembre 2015 al 24 de enero 2016

Patxo Telleria es autor de un texto que tiene dos versiones: el euskera y el castellano.

- *Las dos versiones son más. Dadas las características de la obra no se puede hablar de traducción* - precisa **Patxo**. *Las escenas, las acciones y las intenciones de los personajes son las mismas, pero no hay paralelismo posible entre un texto y otro. El metro y la rima impiden traducciones directas, en cualquier idioma, y mucho más entre lenguas tan diferentes formalmente como el euskera y el castellano.*

La obra se estrenó hace más de un año en el **Teatro Arriaga** de Bilbao y ha girado por Euskadi-Navarra.

ARROJO DE ESCRIBIR UN TEXTO EN VERSO



SANTIAGO RAMOS / ALFONSO LARA / FERNAN

FOTO: SERGIO PARRA

Patxo envía el texto a **Concha Busto**, con la esperanza de que lo produjera. Se estrena en euskera por la compañía de **Patxo**, y tras la buena acogida, **Concha** adelanta la posibilidad de la producción en castellano y llama a **Juan Carlos Rubio** para ofrecerle dirigir la función. Solo le pide que lo lea y que le conteste. Tras la lectura **Juan Carlos** confiesa que

- me encantó la audacia de **Patxo**: el arrojo de escribir un texto en verso a comienzos del siglo XXI y recuperar esa manera de escribir, yo que soy autor también. Era tremendamente original la forma en que lo contaba en un idioma español de esta manera. En ese recuperar el verso había una historia de amistad, que es lo que me puede interesar a mí cuando hablo de seres humanos. Aquí son tres amigos muy distintos, con tres maneras de enfocar la vida, tres sensibilidades diferentes y únicas, unidos por una serie de calamidades. Se conocen en una terapia para trastornos mentales de la que no salieron muy bien parados, y están tocados un poco por la vida, por distintas circunstancias, sobre todo por sus sentimientos de sus vidas, sus parejas, sus soledades. Son tres seres solitarios que en esta amistad que han forjado han encontrado un amor y una complicidad y un cariño, aunque tengan un montón de mentiras y de historias perdidas en el armario de su mente y que van sucediendo esta noche.

CONTAR LA FUNCIÓN AL PÚBLICO

En esa noche ellos cuentan al público lo que sucedió una noche anterior, que se hizo muy famosa y lo recogieron los Medios periodísticos. **Juan Carlos** destaca como muy interesante

- *el juego que se establece entre los personajes que cuentan lo que les pasó. Entonces arrancamos la función con un personaje que tiene conciencia de que el público está delante y les comienza a contar la función. Este es un juego teatral que me gusta mucho, pues permite el desdoblamiento entre los que pasó esa noche y cómo cuentan al público lo que pasó aquella noche.*



SANTIAGO RAMOS / FERNANDO GAYO / ALFONSO LARA
FOTO: SERGIO PARRA

LO RAROS QUE SOMOS LOS SERES HUMANOS

El título de *Páncreas* se debe a que es un órgano que está muy oculto y muy difícil de diagnosticar.

- *El arranque de la función es un enfermo de páncreas que necesita una donación. A Patxo le sirve para contar de los raros que somos, también, los seres humanos, nuestras propias rarezas y soledades. Ha elegido un órgano extraño, poco conocido que no está en primera línea de fuego, pero como te falle la cosa está complicada. La originalidad de la pieza, parte del mismo título y cuando ves la obra entiendes que solamente se pueda llamar de esta manera.*

**ASUMIR UN TEXTO NUEVO DE AQUÍ Y AHORA
Y CON PERSONAJES NUESTROS**



ALFONSO LARA / FERNANDO GAYO
FOTO: SERGIO PARRA

La versión castellana es totalmente distinta de la dirigida en vasco por **Patxo**. A lo largo de la narración teatral

uan Carlos

subraya que

- *hay mucha comedia, con un ritmo vertiginoso y, sobretodo, es una función que ha cuidado muchísimo* **Concha Busto**, el **CDN** y todos los jefes de Departamento que hemos tenido. Estoy muy contento de participar. Quiero agradecer a

Concha

y al

CDN

asumir un texto nuevo de aquí y ahora y con personajes nuestros. Es el modo de hacer avanzar la dramaturgia. Yo, como autor español, lo agradezco profundamente.

**CANTAMOS EN VERSO,
UTILIZAR GIROS ACTUALES,
DISTANCIARSE, PROPIO DEL TEATRO**

La anomalía de haberlo escrito en verso, aunque fuera en segunda instancia, la justifica **Patxo** en tres razones:

- **Primera razón: “El teatro en verso suena a antiguo”.** Es una teoría desmontable. El verso, esto es, el lenguaje expresado con medida y rima,

no está en absoluto anticuado

. De hecho, muchas de las canciones que cantamos y que amamos, ya sean en euskera, castellano o inglés, están escritas en verso, recurso literario que, bien usado, aporta belleza al lenguaje.

Segunda razón:

“

El teatro en verso es difícil de entender

”. Otra teoría desmontable.

No es tanto el verso lo que dificulta la comprensión del texto

, sino

el propio idioma utilizado en esos versos, de otra época, con

palabras, giros y referencias totalmente en desuso

•
Tercera razón:

“

El teatro en verso aleja de la realidad

”. Y ahí sí. Verdad irrefutable, nadie va por la calle hablando en verso, y si lo hace, debería hacérselo mirar. Pero permitidme contraatacar con una nueva pregunta, ¿

Debe el teatro parecerse a la realidad

? Indudablemente,

debe hablarnos de la realidad

, beber de ella, incidir en ella.

Pero ¿parecerse?

Todo arte es reinterpretación de la vida. Y por lo tanto, es artificio. El teatro debe buscar sus propios medios expresivos. Y ahora, vuelvo a la pregunta del comienzo. ¿Por qué no escribir en verso, también, teatro contemporáneo, comprensible y estéticamente elaborado?

Y como no he encontrado ninguna razón para no hacerlo, he decidido escribir

Páncreas

,

una tragicomedia contemporánea en verso. Una renovación insólita.

Respecto a la métrica, me he remitido al consejo de **Lope de Vega** en su *Arte de Hacer Comedias*, en la que recomienda usar metros distintos para cada escena, en función del tono de la misma. Así, hay metro largo para los momentos reflexivos, y metro corto para las situaciones de comedia y enredo. Hay muy diferentes tipos de estrofas: pareados, tercetas, cuartetos, quintetas... Además hay romance, décimas reales, manriqueñas... La rima es generalmente consonante, salvo el romance que como mandan los cánones es asonante.

DISTANCIARSE DEL LENGUAJE AUDIOVISUAL



~~El páncreas es un órgano pequeño, pero muy importante, situado en la parte superior del abdomen, detrás del estómago. Su función principal es producir y secretar enzimas que ayudan a la digestión de los alimentos. También produce insulina, una hormona que regula los niveles de azúcar en la sangre. Las enfermedades del páncreas, como la pancreatitis o el cáncer de páncreas, pueden ser graves y a menudo son asintomáticas hasta que avanzan. La pancreatitis es la inflamación del páncreas, que puede ser aguda o crónica. El cáncer de páncreas es una enfermedad maligna que se desarrolla en las células del páncreas. Los síntomas de estas enfermedades pueden incluir dolor abdominal, náuseas, vómitos, pérdida de peso y cambios en las heces. El diagnóstico se realiza mediante pruebas de sangre, imágenes y biopsias. El tratamiento depende del tipo de enfermedad y su etapa, y puede incluir medicamentos, cirugía o quimioterapia.~~



Páncreas - Patxo - J. C. Rubio

Escrito por www.madridteatro.net

Miércoles, 16 de Diciembre de 2015 16:36 - Actualizado Lunes, 01 de Febrero de 2016 11:24





[Páncreas - Patxo - J. C. Rubio](#)



[Páncreas - Patxo - J. C. Rubio](#)